

# E4 - Like the Movies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:29] Giichi**

Cut! Okay!

**[00:36] Hisashi**

I like you. I really do.

**[00:42] Mao**

*Honestly, it's hard for me  
to put my feelings into words.*

**[00:47] Mao**

*Would he get the message I want to send  
or just some broken-up transmission?*

**[01:01] Mao**

*Ugh. Damn it. This isn't  
anything like the movies.*

**SIGN** Twilight Out of Focus

**SIGN** Twilight Out of Focus

**[02:40] Runa**

Thank you very much!

**[02:42] Runa**

That's a wrap for Otomo and Honjo!

**[02:50] Giichi**

Why don't you each say a few words?

**[02:53] Yukitaka**

Mm-hmm.

**[02:54] Hisashi**

Me?

**[02:55] Hisashi**

Uh... Thanks. Very much.

**[02:59] Hisashi**

It was fun.

**[03:02] Giichi**

That really was just a few words.

**[03:04] Giichi**

Honjo, you're up.

**[03:06] Yukitaka**

I'm Honjo. I played the class president.

Thank you for the opportunity.

**[03:10] Yukitaka**

After participating last year,  
one thought I had this time is that

**[03:13] Yukitaka**

you've definitely leveled up  
since the first year.

**[03:17] Yukitaka**

Your passion for this project

**[03:19] Yukitaka**

really inspired me to give  
the best performance I could.

**[03:22] Yukitaka**

I'll keep practicing in the drama club,  
and hopefully I can join you again next year.

**[03:28] Yukitaka**

Actually, I'm in the process of  
recruiting Otomo-kun to the drama club,

**[03:32] Yukitaka**

and I'd love it if we could  
perform together again.

**[03:34] Hisashi**

Uh, yeah...

**[03:38] Giichi**

Huh?! No way!

**[03:39] Giichi**

Otomo's in the film club!  
I'm the one who found him!

**[03:43] Giichi**

If he joins the drama club, then other crews  
will want to use him! Like the third-years!

**[03:49] Giichi**

I'm totally against it!

**[03:49] Runa**

Pack it up!

**[03:52] Runa**

Honjo, you brought your clothes, right?

**[03:54] Yukitaka**

Yes.

**[03:55] Runa**

Then let's change in the classroom.

**[03:58] Runa**

Did you, Otomo?

**[03:59] Hisashi**

I forgot. I didn't bring anything.

**[04:01] Runa**

So back to the dorm then?

**[04:03] Runa**

Mao, grab the camera and take Otomo with you. You can go home for the day.

**[04:08] Mao**

Got it. Let's go, Hisashi.

**[04:11] Hisashi**

Yeah.

**[04:17] Hisashi**

Mao, you seem depressed. Did I do something?

**[04:21] Mao**

Huh? Why? It's nothing.

**[04:26] Hisashi**

You're lying. You're definitely hiding something from me.

**[04:29] Hisashi**

If something is on your mind, then tell me. It's written all over your face.

**[04:34] Hisashi**

You always go quiet when you're trying to hold something back, Mao.

**[04:37] Mao**

I...

**[04:39] Hisashi**

Don't make me force it out of you.

**[04:42] Hisashi**

Just talk to me. Let's figure it out together.

**[04:47] Hisashi**

We *are* together now, right?

**[04:51] Mao**

It's really nothing, though. Don't worry.

**[04:55] Mao**

It's just...

**[04:57] Mao**

I'd get lonely if you joined the drama club.

**[05:01] Mao**

"Don't go..." was my first thought.

**[05:04] Hisashi**

Huh?

**[05:05] Mao**

Just for a second! Then I realized... I was acting like Ichikawa!

**[05:10] Mao**

That's what depressed me. I was disappointed in myself!

**[05:14] Mao**

I really want you to do

what you enjoy most, Hisashi.

**[05:17] Mao**

And if that means joining the drama club, then I think you should.

**[05:21] Mao**

I've already made up my mind that I want to support you.

**[05:27] Hisashi**

Okay, that made me happy.

**[05:29] Mao**

Well, it shouldn't. I don't want to hold you back.

**[05:33] Hisashi**

Why not? It means you want to be with me.

**[05:36] Hisashi**

That makes me happy.

**[05:37] Hisashi**

I want to be with you, too.

**[05:41] Mao**

Hurry up and change! You'll catch a cold.

**[05:46] Hisashi**

Then warm me up, Mao.

**[05:51] Mao**

That isn't fair, Hisashi. You're too sexy.

**[05:54] Hisashi**

Oh, you hadn't noticed? I've always been sexy.

**[06:26] Mao**

Oh. Was I asleep?

**[06:28] Hisashi**

Yeah, you were out.

**[06:30] Mao**

What time is it?

**[06:31] Hisashi**

It's 11:30 at night. I just woke up myself.

**[06:36] Mao**

We slept through dinner and bath time.

**[06:40] Mao**

Did they do roll call? I might not have locked the door.

**[06:43] Hisashi**

Who knows? They aren't too serious about it.

**[06:46] Hisashi**

They probably took a peek and then left.

**[06:48] Mao**

It's not like I care if they see us, though.

**[06:52] Hisashi**

I was pretty rough with you.  
You're sure in good shape.

**[06:57] Mao**

I am hungry, though.

**[07:00] Hisashi**

Wanna go to the store?

**[07:06] Hisashi**

It stopped raining.

**[07:08] Mao**

Oh, the Big Dipper!

**[07:11] Mao**

This is the first time I've left  
the dorm to go out at night.

**[07:14] Hisashi**

Really?

**[07:15] Mao**

Yeah.

**[07:17] Mao**

It smells different at night. Really does.

**[07:21] Mao**

I should've brought the camera.

**[07:23] Hisashi**

Mao!

**[07:24] Mao**

Hmm?

**[07:26] Hisashi**

I think I will join the drama club.

**[07:29] Hisashi**

I wouldn't mind being  
in the film club with you,

**[07:32] Hisashi**

but you're always more focused  
on what's in front of the camera.

**[07:36] Mao**

*Hisashi isn't a great talker. I think he  
has trouble expressing his feelings, too.*

**[07:42] Mao**

*But he's still doing his best  
to share them with me.*

**[07:47] Hisashi**

Listen.

**[07:50] Hisashi**

I want you to keep your eyes on me, Mao.

**[07:53] Hisashi**

Forever.

**[07:55] Mao**

*I need to tell him. How I feel*

*right now. How happy I am.*

**[08:03] Mao**

I like you.

**[08:05] Mao**

I want to film you, Hisashi, so I can brag  
to everyone about how wonderful you are!

**[08:12] Mao**

I don't want anyone else  
to be alone with you.

**[08:15] Mao**

I want everyone to know that you're mine!

**[08:17] Mao**

Whether it's through a camera or not,  
I will be watching you. Forever!

**[08:25] Mao**

*Hisashi laughed and I splashed into a puddle  
when he took my hand and said, "Let's go."*

**[08:31] Mao**

*A night after the rain.  
Beautiful stars. The two of us.*

**[08:35] Mao**

*Ah, this is just like a movie!*

**[08:40] Mao**

*I really should have brought  
the camera with me!*

**[08:46] Mao**

*Hisashi joined the drama club  
instead of the film club.*

**[08:50] Giichi**

The film club found Otomo first!  
You stole him!

**[08:54] Runa**

Cool it.

**[08:54] Mao**

*Ichikawa kept complaining about it,*

**[08:59] Mao**

*but even as I watched Hisashi from afar,  
every day was fulfilling.*

**SIGN** Hiiragi House

**[09:06] Mao**

*Recently, he's been getting  
home even later than I do.*

**[09:10] Hisashi**

I'm back.

**[09:11] Mao**

Welcome home!

**[09:12] Mao**

Well? How's drama club? Having fun?

**[09:16] Hisashi**

Hmm. I don't know yet.

**[09:19] Hisashi**

All we do is work out every day.

**[09:22] Hisashi**

I don't mind the running, but  
the vocal training is exhausting.

**[09:26] Hisashi**

My voice doesn't get that loud.

**[09:28] Mao**

Do, re, mi, fa, sol, la, ti, do?

**[09:31] Hisashi**

Right, right.

**[09:33] Hisashi**

How about you? Did you finish it?

**[09:35] Mao**

Ichikawa's still in the middle of editing.

**[09:38] Mao**

He does it all by himself,  
so I just have to wait.

**[09:41] Hisashi**

Really? You must be bored.

**[09:44] Hisashi**

Let me hold you.

**[09:45] Mao**

Okay.

**[09:48] Mao**

Well, I did go to help the third-years.  
Mostly just ran errands, though.

**[09:53] Hisashi**

I thought you didn't get along  
with the third-years?

**[09:56] Mao**

Well, I do, but Ichikawa doesn't  
for some reason.

**[10:00] Mao**

They are kind of annoying, though.  
Way too energetic.

**[10:04] Hisashi**

Energetic?

**[10:05] Mao**

They're always like, "Yay!"  
Like some big show of teamwork.

**[10:09] Mao**

They're also really flashy  
and kind of pretentious.

**[10:12] Hisashi**

Oh.

**[10:13] Mao**

But they're way more skilled than I am,  
so I need to learn what I can.

**[10:18] Mao**

The third-years won't be here  
much longer, anyway.

**[10:23] Hisashi**

I'm working hard, too.

**[10:25] Hisashi**

For now, I'm trying to get a role  
for the school festival.

**[10:28] Mao**

Yeah.

**[10:29] Hisashi**

Wanna sleep? I'm heading for bed.

**[10:32] Hisashi**

Wait, where's my phone?

**[10:34] Mao**

It was on your desk a minute ago.

**[10:37] Hisashi**

Oh, that's right.

**[10:39] Hisashi**

I'd better set an alarm.

**[10:41] Mao**

Morning practice?

**[10:43] Hisashi**

Yeah. I'll leave before you get up.

**[10:45] Mao**

Okay. Good night.

**[10:50] Mao**

*He used to be on his phone all the time.*

**[10:53] Mao**

*The old Hisashi could never put it down.*

**[10:58] Mao**

*Sometimes at night I'd see a light flicker,  
like he was waiting to hear from someone.*

**[11:04] Mao**

*He looked so lonely.*

**[11:07] Mao**

*All I could do then was watch over him.*

**[11:13] Hisashi**

Trouble sleeping? Wanna come over?

**[11:18] Mao**

*Is it really okay for me  
to have him all to myself?*

**[11:23] Mao**

*I can just reach out my hand and  
he's there, ready and waiting for me.*

**[11:29] Hisashi**

As soon as I touch you,  
I get so turned on. It's tough.

**[11:32] Mao**

Hisashi, don't you need to be up early?

**[11:34] Hisashi**

Well, yeah. But it's all right.

**[11:37] Hisashi**

Do you want to?

**[11:38] Mao**

Well... yeah, I do.

**[11:52] Hisashi**

What's wrong?

**[11:54] Mao**

Listen, I'm totally  
not religious at all, but...

**[11:57] Hisashi**

Yeah?

**[11:59] Mao**

It must be a sin to be this happy.  
I'm probably on the road to Hell.

**[12:03] Hisashi**

Road to Hell?

**[12:05] Mao**

Life has its ups and downs...

**[12:09] Hisashi**

Oh, he's out.

**[12:14] Mao**

*Club ran a little late today.*

**SIGN** Hiiiragi House

**[12:22] Mao**

*I wonder if Hisashi's home.*

**[12:25] Hisashi**

I've been waiting all this  
time for you to call!

**[12:29] Hisashi**

Waiting and... well, I...

**[12:31] Mao**

*The thought crossed my mind that  
he might be on the phone with his ex.*

**[12:36] Mao**

*Calm down. Calm down!*

**[12:38] Mao**

*Yeah, it's okay. I trust him.*

**[12:42] Hisashi**

I've been waiting all this time  
for you to call!

**[12:44] Mao**

*The same line? So this must be...*

**[12:46] Hisashi**

Waiting and... well, I... That's right.

**[12:50] Hisashi**

I've been waiting all this time...

**[12:55] Hisashi**

I got a role in the next play!

**[12:58] Hisashi**

It's only one line, though.

**[13:00] Hisashi**

I'm a hot guy on the phone who gets  
in the way of the protagonist.

**[13:04] Hisashi**

Mao?

**[13:07] Mao**

Congrat... Congratulations!

**[13:09] Hisashi**

Ah! Huh?

**[13:11] Hisashi**

Really? You thought I was  
on the phone with that guy?

**[13:15] Hisashi**

Not a chance.

**[13:17] Mao**

I know, but I just...

**[13:20] Mao**

I'm sorry. I screwed up.  
Feel free to get mad at me.

**[13:26] Hisashi**

I'm not mad, but  
can I still let loose on you?

**[13:29] Mao**

Huh?

**[13:29] Hisashi**

I think you need a hard lesson  
in how much I love you.

**[13:34] Mao**

*I might not be going to Hell after all,*

**[13:39] Mao**

*but I am falling into Hisashi's arms tonight.*

**[13:45] Hisashi**

*I hated the night.  
I never wanted to go home.*

**[13:49] Hisashi**

*I wandered between arcades,  
restaurants, and convenience stores.*

**[13:53] Hisashi**

*I didn't belong anywhere.*

**[13:56] Hisashi**

*They say you can wish upon a star,*

**[13:59] Hisashi**

*but I didn't think my wishes  
would ever be granted.*

**[14:15] Mao**

We're going out, so please get dressed.

**[14:20] Hisashi**

Fine, but leave the dorm? It's past curfew.

**[14:25] Hisashi**

Mao-san, have you gone delinquent on me?

**[14:27] Mao**

Yes, I have become a delinquent.

**[14:30] Hisashi**

Well, that's terrifying!

**[14:31] Mao**

I'm a real wild one now,  
and you're coming with me.

**[14:35] Mao**

Let's go. Now!

**[14:36] Hisashi**

Ooh.

**[14:37] Mao**

You can see a school from  
the Midorigaoka observation deck.

**[14:40] Mao**

I've been filming it since my first year,  
but I haven't shot it at night yet.

**[14:46] Hisashi**

Is this for a movie?

**[14:48] Mao**

No, I just do it for fun.  
Like a documentary, I guess.

**[14:53] Mao**

The weather was clear today,  
so it seemed like the perfect time to go.

**[14:56] Hisashi**

Huh. I've never gone up the observation deck.

**[15:01] Hisashi**

Is the view good at night?

**[15:02] Mao**

It's so-so.

**[15:03] Mao**

It isn't actually that high up.  
It's not on a mountain, just a hill.

**[15:07] Hisashi**

Oh. Just a hill, huh?

**[15:11] Mao**

Oh.

**[15:13] Mao**

Let's stop by a convenience store.

**[15:14] Hisashi**

Okay.

**[15:16] Hisashi**

*I don't know...*

**SIGN** Oden

Fair

**[15:20] Hisashi**

*I don't know why, but I'm really excited.*

**[15:24] employee**

Thank you very much.

**[15:30] Hisashi**

So they did have pork buns.  
I guess it's that time of year.

**[15:35] Mao**

Yeah. It's good.

**[15:37] Hisashi**

*And here I used to hate the night.*

**[15:46] Hisashi**

I thought it'd be busier than this,  
since it's an observation deck and all.

**[15:51] Hisashi**

Is it because it's night?

**[15:52] Mao**

It's mostly quiet during the day, too.  
You might see people jogging sometimes.

**[15:57] Mao**

And there's a rumor that something's here.  
On the last night of summer training camp,

**[16:02] Mao**

the hockey club comes by  
as a test of courage.

**[16:04] Hisashi**

Something like what? A ghost?

**[16:07] Mao**

Yes.

**[16:08] Mao**

This hill used to be a cemetery, you see?

**[16:12] Mao**

Night by night, the ghost of a fallen warrior  
comes lurching across the grounds

**[16:18] Mao**

to curse you.

**[16:19] Hisashi**

Really? Oh my gosh!

**[16:21] Mao**

That creep you out? Scared?

**[16:23] Hisashi**

Hmm... well, considering  
the location, I guess a little.

**[16:27] Hisashi**

But look at those cute hands!

**[16:32] Mao**

If you are scared, you know,  
you could hold on to me.

**[16:38] Mao**

Just kidding.

**[16:46] Hisashi**

Then I guess I will. I'm so, so scared!

**[16:52] Mao**

Hisashi?

**[16:53] Hisashi**

So that's it.

**[16:56] Hisashi**

I didn't hate it. Maybe I was just scared.

**[17:00] Hisashi**

*It scared me to think*

*I was alone in the darkness.*

**[17:06] Hisashi**

*But right now, I'm glad it's night.*

**[17:22] Mao**

Hisashi! Hold on!

**[17:25] Hisashi**

Just let me touch your back a little.

**[17:28] Mao**

Hisashi... we can't. We're outside.

**[17:33] Hisashi**

But it's dark.

**[17:35] Hisashi**

It's fine. There's nobody here.

**[17:38] Hisashi**

It's okay because it's night.

**[17:46] Mao**

I know it's night, but  
we're outside! We can't!

**[17:49] Mao**

I mean, we can't go all the way, right?

**[17:53] Mao**

Wh-When we get back, I wanna take our time.

**[18:02] Hisashi**

Fine. Then let's go back to our room.

**[18:08] Hisashi**

But you know, we should  
go out like this again.

**[18:12] Hisashi**

Night or day doesn't matter.  
Just the two of us, okay?

**[18:17] Mao**

Yeah.

**[18:35] Hisashi**

*On the walk home, we saw a shooting star.*

**SIGN** Turn back the clock...

**SIGN** to spring

**[20:31] Giichi**

Good. You wanna do this?

**[20:35] Student 1**

The film club. Ichikawa's crew!

**[20:37] Student 2**

The film club loves  
parading through the halls!

**[20:40] Student 3**

I hear they've been shooting recently.

**[20:43] Student 4**

A new movie?

**[20:44] Student 3**

Probably for that contest.

**[20:45] Student 4**

Oh. With a screening at the school festival?  
I remember from last year.

**[20:50] Student 1**

One of the members said they're  
making a boys' love movie.

**[20:52] Student 2**

BL? At an all-boys school?

**[20:55] Student 2**

They've sure got some guts.

**[20:56] Student 3**

You know Otomo in class C?  
Sounds like he's acting in it.

**[21:00] Student 4**

Seriously? I wouldn't have expected him.

**[21:02] Student 4**

Wow.

**[21:06] Giichi**

People are talking about us. Good, good.

**[21:09] Runa**

Eww. Look at him smirk.

**[21:12] Mao**

Seems we're getting a lot of attention.

**[21:14] Giichi**

There's nothing better than advance publicity.

**[21:17] Giichi**

This is right according to my plan.

**[21:18] Mao**

Quit the hand-rubbing, villain.

**[21:20] Runa**

The rumors might not all be good, though.

**[21:24] Runa**

Some viewers have said, "I can't even imagine that crew shooting a romantic film."

**[21:27] Runa**

How does that make you feel?

Do you have any comment?

**[21:33] Giichi**

What do they mean, "that crew"?

**[21:35] Runa**

Well, maybe they don't think we have enough experience in romance.

**[21:39] Giichi**

Because we aren't popular enough?

**[21:41] Runa**

That's right.

**[21:45] Giichi**

Who cares? Let them talk.

**[21:48] Runa**

How odd. I thought you'd get mad.

**[21:50] Giichi**

The film will change their minds.

**[21:53] Giichi**

It's true that I'm not very experienced in romance.

**[21:56] Giichi**

I do want to change that someday, but for now I'm good.

**[22:00] Giichi**

I'm so busy making movies, I don't have any time for distractions.

**[22:06] Giichi**

We'll make a great film... to get back at those guys laughing at us!

**[22:11] Giichi**

We're gonna bring the  
third-years to their knees!

**[22:14] Runa**

Oh, here we go again. Sure, sure.

**[22:16] Mao**

Ichikawa says that, but what  
if he ends up finding someone first?

**[22:20] Runa**

You never know when you'll meet someone.  
They could appear out of nowhere.

**[22:24] Giichi**

Oh, come on. Quit trying to scare me.

**[22:28] Giichi**

*People do talk about "falling" in love.*

**[22:31] Giichi**

*I wonder... maybe it could happen suddenly.*

**[22:35] Giichi**

*Yeah, for example...*

**[22:38] Giichi**

*someone could appear from around a corner  
and run into me, or something.*

**[22:46] Giichi**

*The third-year club president?!*

**[22:59] Giichi**

Jeez. Mister big shot.

**[23:01] Runa**

What a surprise! It was so sudden,  
I forgot to say hi.

**[23:06] Runa**

Those third-years sure have an attitude.

**[23:08] Giichi**

For now, love and romance  
will have to take a back seat.

**[23:12] Giichi**

At least until I take that  
stuck-up prick of a president

**[23:15] Giichi**

and show him what I'm made of!

**[23:17] Giichi**

We're settling this at the school  
festival! I'm not gonna lose!

**SIGN** Next Episode Preview

**SIGN** Kikuchihara Jin's Troubles

**[23:35] Giichi**

*Kikuchihara Jin's Troubles.*

**[23:39] [SONG] text**

## Illustration by LAM

---

Revision #1

Created 2025-06-09 01:58:58 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:58:58 UTC by whimsee